

Desde las primeras páginas del libro titulado *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2*, incluido en la colección *Routledge Innovations in Spanish Language Teaching*, se percibe la orientación seguida en esta investigación. La obra reseñada constituye un trabajo pionero e innovador en el que la autora, Ureña Tormo, se enfoca en exponer las contribuciones fundamentales de la lingüística cognitiva al campo de la fraseología y la enseñanza de lenguas.

En la actualidad, dada la importancia que se otorga al aprendizaje eficiente de diversas unidades y combinaciones de palabras, es un privilegio leer un libro en español —aspecto no menos importante que tenemos que destacar— dedicado específicamente a la problemática de la enseñanza y el aprendizaje de los elementos lingüísticos tan complejos de memorizar y usar adecuadamente en el habla, como son las unidades fraseológicas. Más aún, esta obra representa un notable esfuerzo por sintetizar y cohesionar diversas teorías cognitivistas y propuestas pedagógicas que, hasta ahora, se encontraban dispersas en diferentes publicaciones y campos de estudio.

El volumen se presenta como un libro de consulta completo y versátil que, sin duda, resultará útil para un amplio espectro de profesionales: desde lingüistas, investigadores y estudiantes, que trabajan en el campo de la fraseología y enseñanza de idiomas, hasta docentes y aprendientes de español como lengua extranjera. Cabe destacar que su enfoque práctico, respaldado por una sólida base teórica y numerosos datos empíricos, no solo enriquece su contenido, sino que además la convierte en una aportación sumamente valiosa, sobre todo, para aquellas investigaciones que se ocupan de mecanismos de procesamiento, comprensión y producción de las unidades fraseológicas en español.

Para comprender mejor la estructura y el alcance de esta obra, es fundamental examinar su Introducción (págs. xvi-xxi), ya que en esta sección inicial la autora presenta una serie de consideraciones fundamentales que sustentan las interrelaciones entre la lingüística cognitiva y la fraseología, además de cuestiones terminológicas subyacentes, incluyendo su proyección hacia la aplicación didáctica. Respecto a los contenidos reseñamos los siguientes aspectos de interés:



(i) La *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2* es la primera obra escrita en español que cumple con el objetivo de reunir y unificar las principales claves para la investigación conjunta de la fraseología y la lingüística cognitiva en cuanto disciplinas que buscan integrar en el análisis del lenguaje el estudio de las combinaciones de palabras con forma fija y significado idiomático con diferentes grados de fijación. Al abordar las dos disciplinas de manera conjunta, se revela cómo las unidades fraseológicas pueden tratarse de manera regular y sistemática como un fenómeno motivado, a diferencia de lo que se propone en la teoría fraseológica tradicional, de corte descriptivo y estructural-funcionalista.

(ii) Los avances de cada campo de investigación se complementan de tal manera que resultan especialmente beneficiosos en el ámbito aplicado en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua. El énfasis que la autora pone sobre una propuesta conjunta para el aula, en el contexto de la enseñanza del español como LE/L2, permite al lector tratar con un amplio repertorio de ejemplos contextualizados, actividades y pautas didácticas basadas en el enfoque cognitivista. Como resultado, este enfoque ayuda a establecer las bases para el desarrollo de orientaciones metodológicas consistentes que faciliten la práctica docente, además de promover un aprendizaje consciente y reflexivo entre los estudiantes que potencie su conocimiento metalingüístico sobre el componente fraseológico de la lengua estudiada.

(iii) En línea con lo expuesto anteriormente, cabe destacar el carácter eminentemente aplicado de la obra, que se manifiesta en los capítulos 4, 5 y 6. En estos, se ofrecen bases metodológicas, un minucioso análisis de estudios experimentales y una innovadora propuesta práctica para la enseñanza de las locuciones idiomáticas en el aula del español, que se fundamenta en un trabajo reflexivo y analítico sobre las propiedades semánticas de los elementos constituyentes de locuciones verbales, en relación con su significado global idiomático. De esta manera, los planteamientos y hallazgos presentados en estos capítulos proporcionan a los docentes una serie de herramientas necesarias para adoptar la perspectiva cognitiva al enseñar la fraseología. Podemos afirmar que el ejemplo experimental probado por la autora en el aula del español como lengua extranjera, junto con otros trabajos empíricos sobre la enseñanza y el aprendizaje de unidades fraseológicas en el contexto de LE/L2 (Boers *et al.* 2007; Cieślicka *et al.* 2021; Yu y Boers 2023), ofrecen avances significativos en el desarrollo de estrategias didácticas eficaces.

(iv) Con el objetivo de mantener una base teórica y metodológica unificada, esta obra emplea una terminología que abarca ambos campos, si bien se utiliza principalmente la terminología de la tradición fraseológica española, ya que la investigación fraseológica de orientación cognitivista aún no ha conseguido establecer un léxico especializado común. Entre los términos más relevantes manejados en esta monografía para designar las unidades de estudio, se encuentran las denominaciones como *unidad fraseológica* o *fraseologismo* y *locución* o *locución idiomática*, así como los términos *construcción fraseológica* y *construcción idiomática*, de acuerdo con la visión construccional del lenguaje desde la lingüística cognitiva. Además, se hace una distinción entre *significado idiomático*, para referirse al significado no literal de los fraseologismos, y *significado figurado* o *metafórico*, para designar el significado de unidades fraseológicas y unidades léxicas simples basado en metáforas y metonimias. No obstante, el intento de aunar diferentes sistemas terminológicos presenta bastantes dificultades a la hora de emplear términos adecuados y coherentes. Por esta razón, la autora incluye al final del libro un glosario bilingüe español-inglés con 65 entradas (págs. 202-210), que recoge los principales términos que podrían ocasionar dudas o dificultades de comprensión (por ejemplo, los términos *opacidad*, *transparencia*, *motivación semántica*, entre otros).

En cuanto a la estructura de la obra, esta se organiza en siete capítulos, todos siguiendo un mismo esquema. Cada capítulo comienza con un “Resumen”, en el que se describen brevemente los temas que se tratarán, los títulos de los apartados correspondientes y la finalidad de cada sección. Tras el desarrollo de los temas en sus respectivos apartados y subapartados, cada capítulo concluye con una “Síntesis”, que refleja un resumen de las principales conclusiones y de los planteamientos que, por su complejidad, podrían requerir un análisis adicional en futuras investigaciones. Además, se incluye una sección de “Notas” después de la síntesis, donde se añaden aclaraciones y detalles complementarios sobre los temas tratados.

A continuación, ofrecemos una descripción de los principales contenidos abordados en cada uno de los siete capítulos.

El capítulo 1, titulado “Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2: convergencia de disciplinas” (págs. 1-30), sirve como introducción a la materia en la que se abordan los principios generales de la lingüística cognitiva relacionados con el estudio de la fraseología. Se pone especial énfasis en la relación integral entre el lenguaje y la cognición, las características de la idiomatidad y la composicionalidad, la naturaleza simbólica del lenguaje y la motivación semántica, según los cuales el significado y la forma están completamente interrelacionados, alejándose de la arbitrariedad, además de enfocar la atención en cómo el conocimiento sobre el lenguaje se forma a partir de su propio uso. Asimismo, en este capítulo se exponen los aspectos centrales de la gramática de construcciones, determinantes, a juicio de la autora, en el tratamiento de las unidades fraseológicas, donde convergen las dos disciplinas y se traslada ese tratamiento conjunto de las unidades fraseológicas al campo de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. No obstante, la autora insiste nuevamente en que las propuestas planteadas para la enseñanza de lenguas extranjeras desde la lingüística cognitiva y la fraseodidáctica siguen siendo líneas de trabajo dispersas y poco conectadas entre sí.

El capítulo 2, bajo el título “Las unidades fraseológicas: terminología, límites y clasificaciones” (págs. 31-50), se ocupa de los problemas terminológicos que atañen a los términos *fraseología* y *unidad fraseológica*. Así, se presta especial atención a las dificultades teóricas y metodológicas desde los enfoques estructuralista y funcional-descriptivo, tales como el establecimiento de límites de la fraseología —destacando que es una cuestión sumamente compleja—, y la falta de consenso en las clasificaciones de las unidades fraseológicas. En relación con ello, señala que, si bien en los ejemplos y actividades se emplean mayormente locuciones idiomáticas, en el libro se adopta una concepción amplia de la fraseología que incluye colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, que a su vez se subdividen en fórmulas rutinarias y paremias (Corpas Pastor 1996). Por otra parte, el capítulo explora las principales propiedades de las locuciones, a saber, la fijación formal y la idiomatidad, y añade la motivación semántica, por ser relevante en los estudios sobre la fraseología desde la lingüística cognitiva. Asimismo, se presentan brevemente cinco clases de locuciones (nominales, pronominales, adjetivas, adverbiales y verbales), la mayor parte de las cuales poseen significado léxico. El capítulo concluye con una visión global de algunas de las dificultades que enfrentan los investigadores al estudiar las unidades fraseológicas, más allá de las mencionadas en la primera parte del capítulo.

El capítulo 3, “Aportaciones de la lingüística cognitiva a los estudios fraseológicos” (págs. 51-80), ofrece una visión teórica de la fraseología desde la perspectiva cognitivista, enumerando las nociones básicas y diferenciando los términos *idioms*, *locuciones idiomáticas* y *expresiones idiomáticas*. También explica cómo estas se distinguen de *expresiones metafóricas* y *metonímicas*, así como de *construcciones fraseológicas* y *construcciones idiomáticas*. En relación con los dos últimos términos, la autora propone un enfoque alternativo basado en

la gramática de construcciones (cfr. Ibarretxe-Antuñano y Cadierno 2019; Mellado Blanco 2020), considerando la fraseología como un *continuum* idiomático (Corpas Pastor 2021). Para ello, se propone el uso de los términos *construcción fraseológica* y *construcción idiomática* para denominar ‘unidad fraseológica’ y ‘locución’ de manera respectiva, por ser esta elección más intuitiva y comprensible para estudiantes de LE/L2, —la cuestión que se esboza más detalladamente en el último capítulo—. De este modo, las locuciones se presentan como construcciones que pueden estudiarse en función de su nivel de fijación y complejidad formal. Seguidamente, en este capítulo se analizan las principales características de las locuciones vistas desde el enfoque cognitivista, a saber, la fijación formal y las variaciones fonológicas y morfosintácticas, la productividad discursiva y la productividad semántica, la idiomaticidad, la composicionalidad semántica, la motivación a través de metáforas y metonimias y su participación en la formación de las unidades fraseológicas, así como la manifestación de aspectos conceptualmente universales y elementos culturales.

El capítulo 4, “La enseñanza de la fraseología en español LE/L2 (págs. 81-112), complementa el capítulo anterior al aplicar la lingüística cognitiva al ámbito de la enseñanza de lenguas, —contenido que se desarrolla también en los capítulos 5 y 6, atendiendo en ellos la parte experimental—. Se abordan los principales retos a los que se enfrenta la enseñanza-aprendizaje de la fraseología, los criterios para seleccionar las unidades que deben enseñarse y su distribución por niveles, así como los procedimientos pedagógicos dentro de los modelos comunicativos de enfoque cognitivo de la enseñanza actual. Para completar estos contenidos, se detallan pautas específicas para integrar el enfoque cognitivo en la enseñanza de las unidades fraseológicas, subrayando la promoción del aprendizaje reflexivo, lo que facilita la comprensión, memorización, recuperación del léxico y el uso adecuado de estas unidades en distintos contextos. Estas pautas, acompañadas de un conjunto extenso de actividades, están orientadas a trabajar aspectos como los elementos constituyentes de las locuciones, la imagen fraseológica, las metáforas y metonimias conceptuales, el origen etimológico, los patrones fonéticos y los contrastes interlingüísticos entre L1 y LE. Las soluciones a las actividades se encuentran al final del libro (págs. 211-217). Termina el capítulo exponiendo una serie de factores que pueden condicionar la implementación de las pautas elaboradas en el libro, como los objetivos de la enseñanza y el perfil de estudiantes, además de las propias características de las locuciones.

El capítulo 5, “Investigaciones empíricas sobre la adquisición de las unidades fraseológicas” (págs. 113-139), traza un panorama de 30 estudios empíricos desarrollados en el período entre 1996 y 2020, que han propuesto experimentos en el aula de lenguas extranjeras, con actividades de base cognitiva. La información revisada aparece sintetizada en tablas (págs. 131-138) donde se aporta información acerca de los participantes, las unidades meta, los métodos de enseñanza cognitiva en el grupo experimental, las pruebas postest y los resultados obtenidos. Estos estudios empíricos sirven de base para el experimento que se detalla el siguiente capítulo.

El capítulo 6, “Estudio empírico sobre la adquisición de locuciones en español LE/L2” (págs. 140-159), está dedicado a la exposición de un estudio experimental que sigue la metodología de los estudios revisados en el capítulo anterior. En ese experimento, la autora pone a prueba intervenciones pedagógicas de base cognitiva, proponiendo a un grupo de estudiantes anglófonos reflexionar sobre las conexiones que existen entre el significado literal de las palabras constituyentes de un grupo de locuciones idiomáticas en español y su significado idiomático global, explorando así el fenómeno de la motivación semántica. Con el fin de explorar el nexo motivado de las locuciones, el estudio compara procedimientos metodológicos que invitan a los estudiantes, de forma retroactiva y proactiva, a relacionar el significado literal y el idiomáticos de las locuciones. Asimismo, el capítulo proporciona

información detallada sobre las fases de estudio y los procedimientos pedagógicos, y en el análisis de datos se tienen en cuenta los factores como el grado de transparencia semántica de la locución, la equivalencia con la L1, la frecuencia de palabras constituyentes y la presencia de referencias culturales e históricas. Los resultados obtenidos de las dos intervenciones contribuyen a evaluar la efectividad de los métodos empleados y a identificar los errores más comunes en la adquisición de locuciones idiomáticas.

Por último, el capítulo 7, “Hacia un nuevo planteamiento de la fraseología cognitiva” (págs. 160-183), concluye la obra con una propuesta teórica que introduce el concepto de *fraseología cognitiva*. Se ofrece, además, en el marco de esta nueva perspectiva, una terminología específica adecuada para la didáctica de la fraseología: el término *construcción fraseológica* se asocia a *unidad fraseológica* y, paralelamente, *construcción idiomática* a *locución idiomática*. Desde esta nueva perspectiva, que se basa en el enfoque construccional de la lengua, se propone analizar y clasificar las unidades fraseológicas según el grado de la fijación y la complejidad formal y semántica. Todo ello, a su vez, conecta este nuevo marco a la enseñanza y el aprendizaje de la fraseología, prestando especial atención a la motivación semántica, la proyección de la imagen fraseológica, la base metafórica, el origen, así como aspectos compartidos con la L1 de los alumnos, además de los patrones de sonidos que favorecen los procesos mnemotécnicos. Finaliza el capítulo invitando a los investigadores a ampliar los estudios experimentales en español, con el objetivo de obtener datos fiables, contribuyendo así a la integración de los avances teóricos en la práctica docente.

Concluimos la reseña de *Fraseología, lingüística cognitiva y español LE/L2* subrayando la claridad y la coherencia del texto. Más allá de su carácter innovador y práctico, se aprecia un trabajo de gran valor, fruto de esfuerzo de la autora por establecer y justificar, a través de datos experimentales, los puntos de conexión entre la fraseología tradicional, la lingüística cognitiva y la didáctica de lenguas extranjeras.

Un aspecto destacable, además, es su valiosa contribución a la investigación empírica sobre los procesos de adquisición de unidades fraseológicas en español, un campo aún poco explorado. Resulta evidente la necesidad de continuar recopilando datos y validando los resultados para poder determinar la efectividad de las intervenciones pedagógicas que se empleen en futuras investigaciones.

Finalmente, cabe resaltar la perspectiva cognitiva que permea los siete capítulos del libro, proporcionando una exposición exhaustiva y bien documentada. Este enfoque no solo eleva el trabajo a una categoría de contribución significativa dentro del ámbito de la investigación interdisciplinar, sino que también se alinea con las corrientes más recientes en el desarrollo de metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras. La obra, por tanto, constituye un recurso de gran utilidad tanto para investigadores como para docentes, y su impacto en el ámbito de la fraseodidáctica promete ser significativo.

Tatiana S. Denisenko
Instituto de Lingüística Aplicada - Universidad de Cádiz
ta.denisenko@alum.uca.es

Referencias bibliográficas

- Boers, Frank; Eyckmans, June; Stengers, Hélène (2007): "Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics?", *Language Teaching Research*, 11(1) pp. 43-62. DOI:10.1177/1362168806072460.
- Cieślicka, Anna B.; Heredia, Roberto R. y García, Ariana C. (2021): "The (re)activation of idiomatic expressions (La (re)activación de expresiones idiomáticas)", *Studies in Psychology / Estudios de Psicología*, 42(2), pp. 334-372. DOI:10.1080/02109395.2021.1910453.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (2021): "Constructional idioms of 'insanity' in English and Spanish: A corpus-based study", *Lingua*, 254, pp. 1-19. DOI:10.1016/j.lingua.2020.103013.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide; Cadierno, Teresa (2019): "La lingüística cognitiva y la adquisición de segundas lenguas (ASL)", Iraide Ibarretxe-Antuñano; Teresa Cadierno; Alejandro Castañeda-Castro (eds.), *Lingüística cognitiva y español LE/L2*, Londres: Routledge, pp. 19-51. DOI:10.4324/9781315622842.
- Mellado Blanco, Carmen (2020): "(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus desde la Gramática de Construcciones", *ELUA*, Anexo VII, pp. 89-111. DOI:10.14198/ELUA2020.ANEXO7.06.
- Yu, Xi; Boers, Frank (2023): "Inferring the Meaning of Idioms: Does Accuracy Matter for Retention in Memory?", *RELC Journal. OnlineFirst*, 0(0), pp. 1-14. DOI:10.1177/00336882231181771.